Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na co może uskarżać się człowiek, który żyje, mężczyzna – czy nie na własny grzech? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | מ Czy człowiek, póki żyje, może zrzucać winę na cokolwiek poza własnym grzechem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu więc żali się człowiek żyjący, człowiek — z powodu kary za swoje grzechy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeby tedy sobie utyskiwać miał człowiek żyjący, a mąż nad kaźnią za grzechy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż szemrał człowiek żywy, mąż za grzechy swoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu się skarży człowiek żyjący? Mąż - na [karę za] grzechy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na co może uskarżać się człowiek, póki żyje? Niech się uskarża na swoje grzechy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego uskarża się człowiek żyjący, z powodu swoich grzechów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego więc żali się człowiek żyjący, mężczyzna obciążony grzechami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego żali się człowiek żyjący, mąż obarczony grzechami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому бурмоче людина живучи, чоловік за свої гріхи? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu człowiek utyskuje póki żyje mąż, co cierpi za swoje grzechy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak może człowiek żyjący pozwalać sobie na narzekanie, krzepki mąż – z powodu swego grzechu? |